

pour la tribu d'Issacar, Jighal, fils de Joseph ;

לְמִטָּה	אֶפְרַיִם	הוֹשֵׁעַ	בֶּן־	נֹוןְ:	8
pour-tribu-de	Éphraïm	Hoshea	fils-de	Nun	
H4294	H0669	H1954		H5126	

pour la tribu d'Éphraïm, Osée, fils de Nun ;

לְמִטָּה	בִּנְיָמִן	פֶּלְטִי	בֶּן־	רָפּוּא:	9
pour-tribu-de	Benjamin	Palti	fils-de	Raphu	
H4294	H1144	H6406		H7505	

pour la tribu de Benjamin, Palti, fils de Raphu ;

לְמִטָּה	זְבוּלוֹן	גַּדִּיֵּאל	בֶּן־	סוּדִי:	10
pour-tribu-de	Zabulon	Gaddiel	fils-de	Sodi	
H4294	H2074	H1427		H5476	

pour la tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi ;

לְמִטָּה	יוֹסֵף	לְמִטָּה	מְנַשֶּׁה	גַּדִּי	בֶּן־	סוּסִי:	11
pour-tribu-de	Joseph	pour-tribu-de	Manassé	Gaddi	fils-de	Susi	
H4294	H3130	H4294	H4519	H1426		H5485	

pour la tribu de Joseph, pour la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi ;

לְמִטָּה	דָּן	עַמִּיאֵל	בֶּן־	גְּמַלִּי:	12
pour-tribu-de	Dan	Ammiel	fils-de	Gemalli	
H4294	H1835	H5988		H1582	

pour la tribu de Dan, Ammiel, fils de Guemalli ;

לְמִטָּה	אָסֶר	סֶתוּר	בֶּן־	מִיכָאֵל:	13
pour-tribu-de	Aser	Sethur	fils-de	Michael	
H4294	H0836	H5639		H4317	

pour la tribu d'Aser, Sethur, fils de Micaël ;

לְמִטָּה	נֶפְתָּלִי	נַחְבִּי	בֶּן־	וֹפְסִי:	14
pour-tribu-de	Nephthali	Nahbi	fils-de	Vophsi	
H4294	H5321	H5147		H2058	

pour la tribu de Nephthali, Nakhbi, fils de Vophsi ;

לְמִטָּה	גָּד	גְּעוּל	בֶּן־	מָכִי:	15
pour-tribu-de	Gad	Geuel	fils-de	Machi	
H4294	H1410	H1345		H4352	

pour la tribu de Gad, Gueuël, fils de Maki.

אֵלֶּה	שְׁמוֹת	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר־	שָׁלַח	מֹשֶׁה	לְתוֹר	אֶת־	הָאָרֶץ	וַיִּקְרָא	16
ces	noms-de	le-hommes	que	envoya	Moïse	à-spy-dehors	-	le-pays	et-appela	
H0428	H8034	H0376		H7971	H4872	H8446		H0776	H7121	

מֹשֶׁה	לְהוֹשֵׁעַ	בֶּן־	נֹוןְ	יְהוֹשֻׁעַ:
Moïse	à-Hoshea	fils-de	Nun	Josué
H4872	H1954		H5126	H3091

- Ce sont là les noms des hommes que Moïse envoya pour reconnaître le pays. Et Moïse appela Osée, fils de Nun, Josué.

17 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לְהוֹר אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עָלוּ
 aller-en-haut à-eux et-dit Canaan pays-de - à-spy-dehors Moïse eux et-envoya
[H5927](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0776](#) [H0853](#) [H8446](#) [H4872](#) [H0853](#) [H7971](#)

זֶה בְּנֹבֵב וְעַלִּיתָם אֶת-הַהָר:
 le-colline-country - et-aller-en-haut dans-le-Negev ce
[H2022](#) [H0853](#) [H5927](#) [H5045](#) [H2088](#)

Et Moïse les envoya pour reconnaître le pays de Canaan, et leur dit : Montez de ce côté, par le midi ; et vous monterez [dans] la montagne ;

18 וַרְאִיתֶם וְהָיָה הָאָרֶץ מְהֵרָה הֲאֵרֶץ אֲשֶׁר-הִיא חֲזָקָה עָלֶיהָ הֲחֲזָקָה הִיא
 cela fort sur-cela le-demeure le-peuple et- cela quoi le-pays - et-voir
[H1931](#) [H2389](#) [H3427](#) [H0853](#) [H1931](#) [H4100](#) [H0776](#) [H0853](#) [H7200](#)

הֲרַפָּה הֲמְעוֹט הֲיָרְבָה
 ou beaucoup ou cela peu ou-faible
[H1931](#) [H4592](#) [H7504](#)

et vous verrez le pays, ce qu'il est, et le peuple qui l'habite ; s'il est fort ou faible, s'il est en petit nombre ou en grand nombre ;

19 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הִיא יוֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הֲיָרְבָה הֲרַעָה וּמָה
 et-quoi mauvais ou cela bon en-cela demeure il qui le-pays et-quoi
[H4100](#) [H1931](#) [H3427](#) [H1931](#) [H0776](#) [H4100](#)

הָעָרִים אֲשֶׁר-הִיא יוֹשֵׁב בְּהִנָּה הַמְּחֻנָּיִם אִם בְּמִבְצָרִים:
 le-villes qui demeure dans-eux dans-camps ou dans-fortifications
[H4013](#) [H4264](#) [H2007](#) [H3427](#) [H1931](#)

et quel est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais ; et quelles sont les villes dans lesquelles il habite, si c'est dans des camps ou dans des villes murées ;

20 וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הִיא אִם-רַחֵב אִם-אֵין עֵץ בָּהּ עֵץ אִם-אֵין
 et-quoi le-pays graisse cela ou lean ou ne-pas ou arbre en-cela est-là
[H0369](#) [H6086](#) [H3426](#) [H7330](#) [H1931](#) [H8082](#) [H0776](#) [H4100](#)

וְהִתְחַזְקֶתֶם וְלָקַחְתֶּם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יָמֵי בְּכֹרֵי עֵנָבִים:
 et-être-fort et-prendre de-fruit-de le-pays et-le-jours et-les-jours premier-ripe-de raisins
[H6025](#) [H1061](#) [H3117](#) [H3117](#) [H0776](#) [H6529](#) [H3947](#) [H2388](#)

et quel est le pays, s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou s'il n'y en a pas. Ayez bon courage, et prenez du fruit du pays. Or c'était le temps des premiers raisins.

21 וַיַּעֲלוּ וַיִּתְרוּ אֶת-הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר-צִין עַד-רְחֹב
 et-ils-alla-en-haut et-ils-spiéd-dehors - le-pays de-désert-de à
[H7340](#) [H5704](#) [H6790](#) [H0776](#) [H0853](#) [H8446](#) [H5927](#)

לְבָא חַמַּת:
 à-entrer-de Hamath
[H2574](#) [H0935](#)

Et ils montèrent et reconnurent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob, quand on vient à Hamath.

22 וַיַּעֲלוּ בְּנֹבֵב וַיָּבִיאוּ עִיר-חֶבְרוֹן וְשָׁם אַחִימָן שֶׁשַׁי וְתַלְמַי
 et-ils-alla-en-haut dans-le-Negev et-il-vint à Hebron et-là et-à
[H8526](#) [H8344](#) [H0289](#) [H8033](#) [H5704](#) [H0935](#) [H5045](#) [H5927](#)

יְלִידֵי אֲנָק הָעֵנֶק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לְפָנָי צֹאן מִצְרָיִם:
 né-ones-de le-Anak et-Hebron sept années était-bâtit devant Zoaan Égypte
[H4714](#) [H6814](#) [H6440](#) [H1129](#) [H8141](#) [H7651](#) [H6061](#) [H3211](#)

Et ils montèrent par le midi, et vinrent jusqu'à Hébron ; et là étaient Akhiman, Shéshai et Thalmai, enfants d'Anak. Et Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan d'Égypte.

עֲנָבִים	וְאֶשְׁכּוֹל	זְמוּרָה	מִשָּׁם	וַיִּכְרְתוּ	אֶשְׁכּוֹל	נַחַל	עַד-	וַיָּבֹאוּ	23
raisins	et-cluster-de	branch	de-là	et-couper-en-bas	Eshcol	vallée-de	à	et-ils-vinrent	
H6025	H0811	H2156	H8033	H3772	H0812		H5704	H0935	
	הַתְּאֵנִים:	וּמִן-	הַרְמָנִים	וּמִן-	בְּשָׁנִים	בְּמִזֹּט	וַיִּשְׂאֶהוּ	אֶחָד	
	le-figs	et-de	le-pomegranates	et-de	par-deux	sur-le-pole	et-porta-cela	un	
	H8384		H7416		H8147	H4132	H5375	H0259	

Et ils vinrent jusqu'au torrent d'Eshcol, et coupèrent de là un sarment avec une grappe de raisin ; et ils le portèrent à deux au moyen d'une perche, et des grenades et des figues.

אֶשְׁר-	הָאֶשְׁכּוֹל	אֲדוֹת	עַל	אֶשְׁכּוֹל	נַחַל	קָרָא	הַהוּא	לְמִקְוֹם	24
qui	le-cluster	account-de	sur	Eshcol	vallée-de	appela	le-ce	à-le-lieu	
	H0811	H0182		H0812		H7121	H1931	H4725	
						בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:	מִשָּׁם	כָּרְתוּ	
						Israël	de-là	couper-en-bas	
						H3478	H8033	H3772	

On appela ce lieu-là torrent d'Eshcol, à cause de la grappe que les fils d'Israël y coupèrent.

	וַיָּשׁוּבוּ	מִתּוֹר	הָאָרֶץ	מִקֵּץ	אַרְבָּעִים	יּוֹם:		25
	et-ils-retourna	de-spying-dehors	le-pays	à-fin-de	quarante	jour		
	H7725	H8446	H0776	H7093	H0705	H3117		

Et ils revinrent de la reconnaissance du pays au bout de 40 jours.

וַיֵּלְכוּ	וַיָּבֹאוּ	אֶל-	מֹשֶׁה	וְאַל-	אַהֲרֹן	וְאַל-	כָּל-	עֵדֹת	בְּנֵי-	26
et-ils-allèrent	et-ils-vinrent	à	Moïse	et-à	Aaron	et-à	tout	assemblée-de	fil-de	
H3212	H0935	H0413	H4872	H0413	H0175	H0413	H3605	H5712		
יִשְׂרָאֵל	אֶל-	מִדְבַּר	פָּאֵרָן	קַדֶּשֶׁה	וַיִּשְׁבּוּ	אוֹתָם	דְּבַר	וְאֵת-	כָּל-	
Israël	à	désert-de	Paran	Kadesh	et-apporta-back	eux	parole	et-	tout	
H3478	H0413	H6290	H6290	H6946	H7725	H0853	H1697	H0853	H3605	
	הַעֲדָה	וַיִּרְאוּם	אֵת-	פְּרִי	הָאָרֶץ:					
	le-congregation	et-montra-eux	-	fruit-de	le-pays					
	H5712	H7200	H0853	H6529	H0776					

Et ils allèrent, et arrivèrent auprès de Moïse et d'Aaron, et de toute l'assemblée des fils d'Israël, au désert de Paran, à Kadès ; et ils leur rendirent compte, ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur montrèrent le fruit du pays.

וַיִּסְפְּרוּ-	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	בָּאֵנוּ	אֶל-	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	שְׁלַחְתָּנוּ	וְגַם	27
et-ils-recounted	à-lui	et-dit	nous-vint	à	le-pays	qui	tu-envoya-nous	et-aussi	
		H0559	H0935	H0413	H0776		H7971	H1571	
	זֹבַת	חֶלֶב	וּדְבַשׁ	הוּא	וְזֶה-	פְּרִיָּה:			
	coulant-avec	lait	et-miel	cela	et-ce	son-fruit			
	H2100	H2461	H1706	H1931	H2088	H6529			

Et ils racontèrent à Moïse, et dirent : Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés ; et vraiment il est ruisselant de lait et de miel, et en voici le fruit.

אָפֶס	כִּי-	עוֹ	הָעָם	הַיֹּשֵׁב	בְּאֶרֶץ	וְהָעָרִים	בְּצֻרֹת	גְּדֹלֹת	28
cependant	ce	fort	le-peuple	le-demeure	dans-le-pays	et-le-villes	fortifié	grand	
		H5794		H3427	H0776		H1219		
מְאֹד	וְגַם-	יְלָדָיו	הָעַנְק	רָאִינוּ	שָׁם:				
très	et-aussi	né-ones-de	le-Anak	nous-vit	là				
H3966	H1571	H3211	H6061	H7200	H8033				

Seulement, le peuple qui habite dans le pays est fort, et les villes sont fortifiées, très grandes ; et nous y avons vu aussi les enfants d'Anak.

29 יושב וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי וְהַחִתִּי הַנֶּגֶב בְּאֶרֶץ יוֹשֵׁב עַמְלֵק
 demeure et-le-Amorite et-le-Jebusite et-le-Hittite le-Negev dans-pays-de demeure Amalek
[H3427](#) [H0567](#) [H2983](#) [H2850](#) [H5045](#) [H0776](#) [H3427](#) [H6002](#)

הַיַּרְדֵּינִי: יָד וְעַל הַיָּם עַל-יֹשֵׁב וְהַכְּנַעֲנִי בְּהָרָה
 le-Jourdain main-de et-par le-mer par demeure et-le-Canaanite dans-le-colline-country
[H3383](#) [H3027](#) [H3220](#) [H3427](#) [H2022](#)

Amalek habite le pays du midi ; et le Héthien, le Jébusien et l'Amoréen habitent la montagne ; et le Cananéen habite le long de la mer et sur le rivage du Jourdain.

30 וַיְהִי כִּלְבָּב אֶת-הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עֲלֵה
 et-silenced Caleb - le-peuple à Moïse et-dit allant-en-haut
[H2013](#) [H3612](#) [H0853](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#) [H5927](#)
 נַעֲלֶה וַיִּרְשָׁנוּ אֵת-הָאָרֶץ כִּי-יָכוֹל נוֹכַל לָהּ:
 nous-devra-aller-en-haut et-posséder cela pour étant-able nous-sont-able pour-cela
[H5927](#) [H3423](#) [H0853](#) [H3201](#) [H3201](#)

Et Caleb fit taire le peuple devant Moïse, et dit : Montons hardiment et prenons possession du [pays], car nous sommes bien capables de le faire.

31 וְהָאֲנָשִׁים וְאִשְׁרָ-עָלוּ עִמּוֹ אֶמְרוּ לֹא נוֹכַל לָעֲלוֹת
 et-le-hommes qui alla-en-haut avec-lui dit ne-pas nous-sont-able à-allen-haut
[H0376](#) [H5927](#) [H3808](#) [H0559](#) [H3201](#) [H5927](#)
 אֶל-הָעָם כִּי-חֲזָק הוּא מִמֶּנּוּ:
 à le-peuple pour fort il que-nous
[H0413](#) [H2389](#) [H1931](#)

Mais les hommes qui étaient montés avec lui, dirent : Nous ne sommes pas capables de monter contre ce peuple, car il est plus fort que nous.

32 וַיֹּזְיֵאוּ הַבָּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֵל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 et-ils-apporta-dehors slander-de le-pays qui ils-spy-dehors à cela fils-de Israël
[H3318](#) [H1681](#) [H0776](#) [H8446](#) [H0853](#) [H0413](#) [H3478](#)

לֹאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֵת-הָאָרֶץ אֲכָלָת
 disant le-pays qui nous-passa-à-travers en-cela à-spy-dehors cela pays mangeant
[H0559](#) [H0776](#) [H0853](#) [H8446](#) [H0398](#)
 יוֹשְׁבֵיהָ הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-רָאינוּ בְּתוֹכָהּ אַנְשֵׁי
 son-inhabitants cela et-tout le-peuple que nous-vit dans-midst-de-cela hommes-de
[H3427](#) [H1931](#) [H3605](#) [H7200](#) [H8432](#) [H0376](#)

מְדוֹת:
 stature

Et ils décrièrent devant les fils d'Israël le pays qu'ils avaient reconnu , disant : Le pays par lequel nous avons passé pour le reconnaître est un pays qui dévore ses habitants, et tout le peuple que nous y avons vu est de haute stature.

33 וְשָׂם רָאינוּ אֶת-הַנְּפִלִים בְּנֵי עֲנָק מִן-הַנְּפִלִים וַנְּהִי
 et-là nous-vit et-nous-étaient le-Nephilim fils-de Anak de le-Nephilim et-nous-étaient
[H8033](#) [H7200](#) [H0853](#) [H5303](#) [H6061](#) [H5303](#) [H1961](#)
 בְּעֵינֵינוּ כְּחַגְנִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם:
 dans-notre-yeux comme-grasshoppers et-ainsi nous-étaient dans-leur-yeux
[H2284](#) [H1961](#)

Et nous y avons vu les géants, fils d'Anak, qui est [de la race] des géants ; et nous étions à nos yeux comme des sauterelles, et nous étions de même à leurs yeux.